

Ħuta

Aki Salmela

Traduzzjoni ta' Simone Inguanez
fil-Laboratorju Internazzjonali tal-Kitba organizzat
mil-Literature Across Frontiers u Inizjamed fl-2006.

Hafna tajba din il-ħuta, imma ma tiġbdekx. Tagħti lemħa 'l ħajja – mitluqa fuq il-mejdakiesħa, fil-kċina. Għerja ħuta, għerja min-natura ta' ħuta. Għadhom jarmu d-dawl tal-mewġ safi, ħbub għajnejha – il-ġenna fonda kkonvertita, li taf tgħaddi minn fuq rasna bħal misteru.

'Kk tagħfas widintek kemm tiflaħ, taf tisma' l-mewġ ipespes minn taħt qxurha goff, u taf kważi taqra l-messaġġ kwiet li qandlet magħha mill-qiegħ. *L-ilmijiet fondi kollha skuri*, forsi tpespes, li kellha sehem minn dil-lingwa. Għax m'għandhiex, tikkuntenta bi tnehida. U kemm jitniehed bil-mod il-mewġ mill-qxur tal-ħut stendut, bħas-sliem tassew li l-ħajja stess ma tifhem qatt sew f'kull min għandu biċċa minnha. U kemm ipespes bil-mod il-mewġ mill-qxur tal-ħut stendut bħal ninfa tpespes 'l-għaxwa li 'qas biss nistħajlu naqbdut tarfha, ma jseħħilna. U kemm ipespes bil-mod il-mewġ fil-qxur tal-ħut stendut, bħal ħalel li jġibu u jieħdu lura dan il-ħsieb, u kull min jimmansah l-istess ħsieb.

X'iktar kien ipespes dan il-mewġ mill-qxur stendut ta' dil-ħuta, li ma kinitx tistenniek fuq platt, ġej bla sabar ma' dil-mejda lesta, tiffi 'l-mewġ imġewwaħ jitqalleb miġbud lejn il-qamar?

II-MALTI

Aki Salmela huwa poeta u traduttur. Twieled Helsinki fl-1976. Ippubblika żewġ kotba ta' poeżiji bil-Finlandiż - *Sanomattomia lehtiä* (Untold Papers 2004) li bih rebaħ il-premjju prestiġjuż Kalevi Jäntti u *Leikitään kotia* (Let's Play Home, 2005). Ippubblika wkoll ktieb ta' poeżiji esperimentali bl-Ingliż – *Word in Progress* (2004). Salmela ttraduċa lil John Ashbery (2005), u wħud mill-poeżiji ta' Russell Edson, (2006). Huwa magħruf l-iktar għall-poeżiji esperimentali u innovattivi li jikteb. Għal dawn l-aħħar tliet snin kien wiehed mill-edituri tar-rivista tal-poeżija *Tuli&Savu* u huwa wkoll wiehed mill-edituri ta' – *poEsia* – serje ta' kotba ta' poeżiji innovattivi.